

## PRIKAZI I OSVRTI

Od munje i munjka do  
muštuluka

(Артур Рафаэлович Багдасаров:  
*Новый хорватско-русский словарь*,  
Воентехиниздат, Москва, 2007.)

Kako se uobičajeno smatra da je jezik dobro i sustavno popisan, opisan i propisan ako ima gramatiku i rječnik (tomu se dvojstvu ponekad dodaje i treći član – pravopis – pa ono postaje trojstvom), valja pravilno zaključiti da je hrvatski jezik normativno dokraja određen. Doista, svi nužni priručnici postoje i, unatoč različitim koncepcijama koje zagovaraju, većina se dvojbi može uz pomoć njih donekle razmrsiti. Stvari, međutim, postaju nešto kompliciranijima kada se u obzir uzme pisanje o hrvatskome jeziku na drugim svjetskim jezicima, na primjer, engleskome, njemačkome, francuskome ili ruskome. Tada je zamjetno da je produkcija kroatističkih naslova veoma malena i da pretežno ovisi o entuzijastima, zaljubljenicima u hrvatski jezik koje domicilna sredina najčešće ne može razumjeti niti logično objasniti njihovo zanimanje za hrvāštinu.

Artur Rafaēlovič Bagdasarov u Rusiji već godinama sustavno stvara pretpostavke da se hrvatski jezik može proučavati, poučavati i razumijevati u svoj svojoj lingvističkoj ukupnosti, pišući o njemu na rusko-

me jeziku. O tome svjedoče samo neka njegova dosad objavljena djela: *Хорватско-русский словарь* (Hrvatsko-ruski rječnik, 1999., 5500 riječi), *Хорватско-русский словарь* (Hrvatsko-ruski rječnik, 2003., 20.000 riječi), *Хорватский литературный язык второй половины XX века* (Hrvatski standardni jezik druge polovine XX. stoljeća, 2004.<sup>1</sup> – povijesno-jezična studija suvremenoga razvitka hrvatskoga standardnoga jezika), *Хорватский язык* (Hrvatski jezik, 2006. – priručna gramatika hrvatskoga jezika s hrvatsko-ruskim rječnikom lingvističkih termina) te *Хорватский разговорник* (Hrvatski razgovornik, 2006. – konverzacijski priručnik). U hrvatskoj je leksikografiji, govorimo li o novim hrvatsko-ruskim rječnicima, golem posao učinio Matija Dautović, objavivši 2002. godine, nakon 25 godina pisanja, kapitalni dvo-sveščani *Хрватско-руски рјечник* s oko 100.000 natuknica.<sup>2</sup>

Kako je, dakle, Bagdasarov 1999. godine objavio prvi mali dvojezičnik, rad je nastavio pregledom razvitka hrvatskoga standardnoga jezika u 20. stoljeću, a zatim je napisao hrvatsku gramatiku i konverzacijski priručnik. Stoga je jasno kako je najnovijim dje-

<sup>1</sup> Studiju je u *Filologiji* br. 44 (2005.) prikazala Branka Tafra, a u *Raspravama Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* br. 31 (2005.) prikazao sam je ja.

<sup>2</sup> Bagdasarovljev prikaz Dautovićeve Rječnika dostupan je u *Raspravama Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* br. 32 (2006.).

lom, koje se ovdje prikazuje, na neki način uokvirio kroatističke temeljce pisane na ruskom jeziku.

*Novi hrvatsko-ruski rječnik* izišao je 2007. godine, a obaseže 30.000 riječi, što je 10.000 više od prethodnika iz 2003. godine. U Proslovu autor inicijalno obrazlaže motivaciju i potrebu pisanja rječnika jer se “prijašnji srpsko-hrvatsko-ruski rječopis (leksikografija) odlikuje nenazočnošću registracije ili nedosljednom porabom kroatizama i posuđenica (germanizama, srbizama, osmanizama i sl.)” (str. 5). Stoga su “nagle izvanjezične i unutarjezične promjene izazvale neodgodivu potrebu za sastavljanjem prvoga hrvatsko-ruskoga rječnika, koji bi djelomice popunio rječopisnu prazninu i nepouzdanost prethodnih rječnika” (*ibid.*).

U pristupu izradi Rječnika vidljiva su dva autorova nastojanja. Prvo je nastojanje afirmirati hrvatske riječi pod svaku cijenu, čak do te mjere da se ponekad doima izrazitim puristom i pobornikom posvemašnjeg pohrvaćivanja.<sup>3</sup> No, drugo ga nastojanje odmah u tome opovrgava jer, vidljivo je, u tijelo Rječnika nastoji integritati i one leksičke razrede koji, strogo

uzevši, ne pripadaju u standardnojezični dvojezičnik. Pritom u obzir uzima autorske i općejezične novotvorenice, internacionalizme, razgovornileksik, narječni leksik, žargonizme, vulgarizme, strukovno nazivlje, zastarjelice, oživljenice... Stoga nakon natuknice **munja** u natukničkoj me nizu ravnopravno stoje **munjara**, **munjina**, **munjko**, **munjosprem**..., a nekoliko riječi ispod toga nalazi se **murjak**, zatim **muštarda**, **mušterija** pa **muštuluk**. Ponekad se, međutim, dogodi da i izvorni govornik hrvatskoga, ako poznaje ruski jezik, pokušava razumjeti hrvatsku natuknicu s pomoću ruskoga prijevodnog ekvivalenta.<sup>4</sup>

Rječnički je članak kod imenica strukturiran ovako: **grah** м фасоль ili **rukavic**||а ж перчатка. Dakle, uz imenicu stoji gramatička kategorija roda, a osnova kanonskoga oblika odvojena je dvjema okomitim crtama od nastavka. Rabi li se natuknica u kakvu drugom padežu, piše se til-da (~) i dodaje padežni nastavak (kod leksema **rukavic**||а riječ je, na primjer, o frazeološkoj upotrebi: baciti ~u фраз. бросить перчатку). Kod glagola, međutim, nema gramatičke odrednice, premda je kategorija vida, koja se uobičajeno piše uz gla-

---

<sup>3</sup> U Proslovu (a ne, na primjer, uvodu ili predgovoru) autor rabi i ove lekseme ili sintagme: plaz (umjesto lavina), rječopis (leksikografija), suznačni red, leksička osebnost, rječopisna praznina, slovnični opis, slovnične odrednice, objasnidbe, istopisnice, upora-bljivati...

<sup>4</sup> Osim prethodno navedenih, napominjem da se, recimo, donose natuknice **gliboder** i **jaružalo** u ruskome značenju землечерпалка, багер, dok neutralne hrvatske riječi **bager** u Rječniku nema.

gole, svojstvena i hrvatskome i ruskome jeziku. Evo primjera: **krati-ti** укорачивать; сокращать; ~ hlače укорачивать брюки; ~ vrijeme сокращать время. Osim toga, vidski parnjaci nisu međusobno povezani, što bi korisniku olakšalo snalaženje u Rječniku. Tako u rječničkom nizu stoji: **potvrditi** подтвердить; удостоверить; a zatim, nakon leksema **potvrđno**, vidski parnjak **potvrđivati** подтверждать, удостоверить. Uzmemo li se u obzir “teži” parovi poput **istaknuti** ~ **isticati**, **leći** ~ **lijezati**, **probesti** ~ **probadati** ili **zasuti** ~ **zasipati**, njihovo povezivanje čini se gotovo nužnim. Kada se već govori o povezivanju natuknica, ili barem upućivanju jedne na drugu, možda bi trebalo razmotriti i status natuknica poput **listonoša** i **poštar** te **kompjutor** i **računalo** koje se s jednakim značenjima nalaze u Rječniku.<sup>5</sup>

U vezi s povratnim glagolima zamjetan je dvostruk pristup: naime, neki su navedeni kao zasebne natuknice prema nepovratnom glagolu, a neki su integrirani u istu natuknicu uporabom zagrada. Nakon glagola **taliti** плавить nalazi se glagol **taliti se** плавиться, dok je glagol **raseliti (se)** objašnjen s расселить(ся). Kod natuknice **rasrditi (se)** ponuđene su samo istovrije-

dnice **рассердиться**, **разгневаться**, premda u ruskome postoji i nepovratni adekvat (**рассердить**).<sup>6</sup>

Dvovidni se glagoli uglavnom valjano definiraju dvama glagolima na ruskoj strani (npr. **telefonirati** позвонить/звонить по телефону ili **parkirati** поставить/ставить на автостоянку), no gdjekad to i nije slučaj (npr. **ručati** обедать ili **užinati** полдничать).

Obrada homografa također se razlikuje od slučaja do slučaja. Tako nalazimo: **pas I** м пояс te **pas II** м собака ili **dug I** м долг te **dug II** 1. длинный 2. долгий, длительный. No, kod leksema **luk** značenje je samo лук (поврће), dok značenja лук (оружје; svod) nema. Slično je i s. v. **putar** – definira se kao дорожник; дорожный мастер (dakle, cestar), a nema značenja сливочное масло (tj. maslac).

Kontekstualiziranje leksema, navođenje ustaljenih sveza i izraza te frazema u ovome je Rječniku izdašno. Recimo, kod natuknice **glav||a** nalaze se četiri kolokacije (~ државе глава государства; ~ obitelji глава семьи; izgubiti ~u потерять голову; mudra ~ светлая голова) te šest frazema obilježenih kraticom *фраз.* (izbiti iz ~e выбить из головы; ne ide u ~u не идёт в голову; ne izlazi iz ~e не выходит из головы; od ~e do pete с головы до

<sup>5</sup> Jedan sam primjer upućivanja pronašao s. v. **Advent** м *церк. см.* Доша́ще; tj. Advent se upućuje na Доша́ще, kod kojega onda stoji: **Доша́ще** с Адвент (uz detaljnije objašnjenje). Inače, kratice *см.* (*смотру* tj. *види*) nema u popisu kratica koje se rabe u Rječniku.

<sup>6</sup> **Ponašati (se)** pogrešno je označen kao povratni i nepovratni glagol, to je vidljivo i na ruskoj strani gdje je jedino (i pravilno) objašnjenje вести себя.

ног; oprati ~у намылить голову; по-  
peti се на ~у сесть на голову). U kon-  
kretnom је примјеру изнимно важно то  
што за један лексем у хрватском јези-  
ку постоје два у руском. Како би се,  
дакле, разликовало када рабити лексем  
*глава*, а када лексем *голова* – доста-  
но је погледати контекст. К тому, да  
у техничком значењу глава није ни  
глава нити голова, видљиво је на почет-  
ку семантичке обраде натукнице, што је  
за корисника особито вриједна информа-  
ција (**glav**||а ж 1. голова 2. глава 3.  
тех. головка).

Слично се поступило и код придје-  
ва, нпр. **glavn**||и, гдје су дана сле-  
дећа значења: главный, основной;  
центральный; генеральный; вер-  
ховный. Затим се нижу примје-  
ри употребе: ~а битка генеральное  
сражение; ~ град столица; ~ ко-  
лодвор центральный вокзал; ~ од-  
бор центральный комитет; ~ улаз  
главный вход; ~о питање основной  
вопрос. Овако подробна обрада не  
оставља мјеста забуну, а покрива – ко-  
лико то величина рјечника допушта – го-  
тово све могуће контекстуализације.

Након Рјечника наведен је по-  
пис честих кратика у хрватском те зе-  
мљописна имена, што је прилично ва-  
жно узме ли се у обзир да се руска име-  
на djelomice пишу фонетски, тј. према  
изговору, а djelomice према извор-  
ној графiji – нпр. hrv. Los Angeles  
~ rus. Лос-Анджелес, Rio de Jane-  
iro ~ Рио-де-Жанейро; затим ра-  
зlike код перцепције гласа *h* – нпр.

Нааг ~ Гаага, Haiti ~ Гаити; друге  
glasovne i slovne razlike – Kuvajt ~  
Кувейт, Leipzig ~ Лейпциг, Libija ~  
Ливия, Lisabon ~ Лиссабон, Napulj  
~ Неаполь; или sasvim različiti nazi-  
vi poput Mađarska ~ Венгрия, Nizo-  
zemska ~ Нидерланды, Njemačka ~  
Германия. Затим slijedi kratka gra-  
matika hrvatskoga jezika s poglavlji-  
ма о фонетичи (zvukoslovlje), правопи-  
су, морфологији (oblikoslovlje) s име-  
ничким, придјевским и замјеничким  
sklonidbenim tipovima, stupnjeva-  
њем придјева, промјенама бројева,  
glagolskim konjugacijama, vremen-  
ма и начинима. Од непромјенивих вр-  
ста ријечи дан је преглед прилога, при-  
једлога и везника. Закључно се даје и  
kratak prikaz načela hrvatske sintak-  
se (skladnje).

У синтези се може устврдити да  
*Новый хорватско-русский словарь*  
svakako има велику важност у двоје-  
зиčnoј хрватско-руској лексикографи-  
ји, као и то да представља квалитативни  
novum.<sup>7</sup> Наиме, у њему су ујединје-  
на два принципа: принцип пописивања и  
принцип прописивања. Може се кому  
учинити да то у relativно малом рјечни-

<sup>7</sup> Dakako, time се не нијеће да мјеста за  
usavršavanje Рјечника ипак има. Уза спомен-  
ute prednosti треба узети у обзир и потенцијал-  
на sporna мјеста у лексикограfsком приступу  
те упозорити на техничке недостатке и погрешке  
(на примјер, с. в. **elektronski** ж электронный  
треба обрисати граматичку одредницу за женски  
rod jer је ријеч о придјеву; с. в. **rošćić** треба пи-  
сати **rošćić**; у попису земљописних имена стоји  
**Medvedica** Медведица (гора под Загребом),  
а требало би **Medvednica** itd.).

ku stvara nered, no jedno je sigurno – onaj tko se njime zna pravilno koristiti, pronaći će mnogo mjesta na kojima će zastati i naučiti nešto novo. To se odnosi i na hrvatske i na ruske korisnike. Valja se, na kraju, nadati da će Artur Rafaëlovič Bagdasarov nastaviti svoj predani kroatistički rad u svim područjima, pa tako i u leksikografiji, kako bi sljedeće izdanje njegova dvojezičnika bilo na još veću korist prevoditeljima, znanstvenim radnicima, studentima slavistike, turistima, poslovnim ljudima – riječju: svima kojima je autor Rječnik namijenio. Hrvatska jezikoslovna zajednica u tim bi mu nastojanjima morala, pak, dati snažniju potporu.

*Kristian Lewis*